

Návod na obsluhu

Air Top 2000 STC

Teplovzdušné kúrenie



Slovenský

Obsah

1	Všeobecne	3
1.1	Účel dokumentu	3
1.2	Manipulácia s týmto dokumentom	3
1.3	Záruka a záručné plnenie	3
1.4	Použitie symbolov a zvýraznení	3
2	Bezpečnosť	3
2.1	Používanie v súlade s určením	3
2.2	Všeobecné bezpečnostné pokyny	3
2.3	Predpisy a zákonné ustanovenia	4
3	Obsluha	5
3.1	Ovládacie prvky	5
3.2	Zapnutie a vypnutie kúrenia	5
3.3	Používanie kúrenia vo vozidlách určených na prepravu nebezpečného tovaru (ADR)	5
3.4	Zapnutie kúrenia po automatickom vypnutí	5
4	Palivo	5
4.1	Prechod od prevádzky s letnou naftou na prevádzku so zimnou naftou	5
5	Vzduch na spaľovanie	5
6	Výfuk	6
7	Čistenie	6
8	Poruchy	7
9	Servisný signál	8
10	Údržba	8
11	Likvidácia	8
12	Servis a zákaznícka služba	8
13	Prehlásenie o zhode	9
14	Typové schválenie Air Top 2000 STC	10

1 Všeobecne

1.1 Účel dokumentu

Tento návod na obsluhu obsahuje informácie potrebné na bezpečnú obsluhu Air Top 2000 STC.



OZNÁMENIE

Skutočná dostupnosť funkcií je závislá od aktuálne nainštalovaného kúrenia.



OZNÁMENIE

Pozorne si prečítajte a dodržujte návod na obsluhu kúrenia a v ňom uvedené bezpečnostné pokyny.

1.2 Manipulácia s týmto dokumentom

- ✓ Skôr, než začnete Air Top 2000 STC prevádzkovať, prečítajte si tento návod na obsluhu a návod na obsluhu ovládacieho prvku a riaďte sa nimi.
- ✓ Odovzdajte tento návod na obsluhu ďalším vlastníkom alebo používateľom Air Top 2000 STC.

Pre prístup k ďalším dokumentom použite jednu z nasledujúcich možností:

Portál pre predajcov Webasto

(<https://dealers.webasto.com>)

Aplikácia Webasto Service (pre inštaláciu)

Pre stiahnutie tejto aplikácie:

- naskenujte nasledujúci QR kód alebo



- alebo príp. prejdite na:

<https://apps.apple.com/> (obchod Apple App Store) alebo

<https://play.google.com/> (obchod Google Play Store).

Pre prístup do aplikácie Webasto Service a k online technickej dokumentácii spoločnosti Webasto nasnímajte QR kód alebo čiarový kód na obale Vášho výrobku Webasto.

Návody na obsluhu sú dostupné aj na webovej stránke spoločnosti Webasto <http://www.webasto.com>. Na webovej stránke Webasto je tento návod dostupný v ďalších jazykových mutáciách.

1.3 Záruka a záručné plnenie

Spoločnosť Webasto odmieta ručenie za nedostatky alebo škody spôsobené nedodržaním pokynov uvedených v návode na montáž alebo v návode na obsluhu. Toto obmedzenie zodpovednosti sa obzvlášť vzťahuje na:

- Montáž alebo údržba nevyškoleným personálom.
- Neodborné používanie.
- Opravy, ktoré nie sú vykonávané servisným strediskom Webasto.
- Použitie iných ako originálnych náhradných dielov.
- Prestavbu zariadenia bez súhlasu od spoločnosti Webasto.
- Poškodenia zariadenia mechanickými vplyvmi.
- Nerešpektovanie návodov na údržbu.



NEBEZPEČENSTVO

Pred natankovaním je vždy nutné kúrenie vypnúť.

1.4 Použitie symbolov a zvýraznení



NEBEZPEČENSTVO

Toto signálne slovo označuje nebezpečenstvo s **vysokým** stupňom rizika, ktoré, ak sa mu nezabráni, môže viesť k smrti alebo vážnemu zraneniu.



VAROVANIE

Toto signálne slovo označuje hrozbu so stredným stupňom rizika, teda hrozbu, ktorá v prípade, že nebude vyhlásená, môže mať za následok miernu alebo stredne vážnu ujmu na zdraví.



UPOZORNENIE

Toto signálne slovo označuje nebezpečenstvo s **nízkym** stupňom rizika, ktoré môže viesť k drobnému až stredne ťažkému poraneniu, ak sa mu nezabráni.



OZNÁMENIE

Tento symbol upozorňuje na technickú osobitosť alebo (v prípade nedodržania) možné poškodenie výrobku.



Tento symbol odkazuje na samostatné dokumenty, ktoré sú prípadne priložené alebo si ich môžete vyžiadať od pracovníkov spoločnosti Webasto.

- ✓ Predpoklad pre nasledovné pokyny k činnosti

2 Bezpečnosť

2.1 Používanie v súlade s určením



OZNÁMENIE

Kúrenie nesmie byť bezpečnostne relevantný komponent. Služí pre komfort.

Kúrenie pracuje nezávisle od motora vozidla a je integrované do elektrickej sústavy vozidla.

Kúrenie je schválené na použitie v nasledujúcich prípadoch:

- osobné vozidlá, ľahké úžitkové vozidlá (LCV)
- Nákladné automobily, autobusy EÚ kategórií vozidiel **M**, **N** a **O**.
- Karavany, obytné automobily, člny, športové člny
- Stroje na zemné práce
- Stavebné stroje
- Prívesy, návesy
- Vozidlá, ktoré môžu byť použité v obytných zónach, obchodných a priemyslových zónach, ako i v drobných prevádzkach a priemyselných oblastiach.
- Poľnohospodárske a lesné stroje

2.2 Všeobecné bezpečnostné pokyny

2.2.1 Bezpečnostné pokyny pre prevádzku



NEBEZPEČENSTVO

Nebezpečenstvo poranenia poškodeným prístrojom

Poškodené Air Top 2000 STC neprevádzkujte z je potrebné kúrenie odstaviť z prevádzky odstránením poistky:

- dlhšie pretrvávajúcom silnejšom dymení.
- neobvyklých zvukoch horenia.
- zápachu paliva.
- pri nepretržitých vypnutiach kúrenia pri poruche s chybovými hláseniami (kód blikania).
- poškodené kúrenie.
- Skontaktujte servisné stredisko Webasto.

**NEBEZPEČENSTVO****Nebezpečenstvo výbuchu spôsobené explozívnym a horľavým nákladom**

Pre vozidlá určené na prepravu nebezpečného tovaru je nevyhnutné obmedzenie prevádzky kúrenia (ADR), aby sa zabránilo vážnemu popáleniu.

- ▶ Kúrenie neprevádzkujte na nákladiskách nebezpečného tovaru.
- ▶ Počas nakladania a vykladania nebezpečného tovaru kúrenie neprevádzkujte.

**NEBEZPEČENSTVO****Nebezpečenstvo požiaru**

Horľavé materiály alebo kvapaliny v prúde teplého vzduchu.

- ▶ Nezhatajte prúd teplého vzduchu.

**NEBEZPEČENSTVO****Nebezpečenstvo otravy a udusenía unikajúcimi výfukovými plynmi**

Ubezpečte sa, že:

- ▶ po montáži prilieha teleso len podstavcom prístroja.
- ▶ tesnenie je správne namontované.
- ▶ výfukové plyny sú vedené len do exteriéru.

**VAROVANIE****Nebezpečenstvo výbuchu a udusenía**

Kúrenie neprevádzkujte:

- ▶ na čerpacích staniách.
- ▶ na miestach, na ktorých sa môže vytvárať ľahko zápalný plyn alebo prach, ako aj na miestach, na ktorých sa skladujú ľahko horľavé kvapaliny alebo tuhé materiály (napr. v blízkosti pohonných hmôt, uhlíkového a dreveného prachu, skladov obilia, suchej trávy a lístia, kartónov, papiera a pod.).
- ▶ v uzatvorených priestoroch (napríklad v garážach bez odsávania výfukových plynov, najmä nie s na-programovaným štartom kúrenia (časová predvoľba alebo Teletstart).

**OZNÁMENIE****Neodborné použitie**

- ▶ Chráňte kúrenie pred mechanickým poškodením (napr. pádmi, nárazmi alebo údermi).
- ▶ Nestúpajte na kúrenie.
- ▶ Na kúrenie neumiestňujte žiadne predmety.
- ▶ Vyvarujte sa neodborného vypínania kúrenia počas dobehu. Po vypnutí cez ovládací prvok dúchadlo kúrenia ešte dobieha.
- ▶ Kúrenie vypínajte vždy cez ovládací prvok.
- ▶ Napájanie napätím prerušte až po skončení dobehu.

**OZNÁMENIE**

- ▶ Prístroj nepoužívajte bez krytu riadiacej jednotky.

2.2.2 Prevencia materiálnych škôd**OZNÁMENIE**

Po vypnutí cez ovládací prvok dúchadlo kúrenia ešte dobieha (skrátene na 40 s pre ADR). Neodborné vypínanie bez dobehu môže viesť k poškodeniu Air Top 2000 STC.

- ▶ Kúrenie vypínajte vždy cez ovládací prvok.
- ▶ Použitie programovateľných ovládacích prvkov vo vozidlách ADR je neprípustné.

**OZNÁMENIE**

Kúrenie nie je schválené na priame vykurovanie priestoru pre náklad vozidiel na prevoz nebezpečného tovaru (ADR).

2.3 Predpisy a zákonné ustanovenia

V rozsahu platnosti európskej nariadenia (EÚ) 2018/858 existujú pre kúrenie Air Top 2000 STC typové schválenia podľa smerníc ECE-R 122 (vykurovanie) a ECE-R 10 (elektromagnetická kompatibilita).



Prečítajte si a dodržiavajte varovania a informácie uvedené v tomto návode na montáž a v návode na obsluhu.

3 Obsluha



NEBEZPEČENSTVO

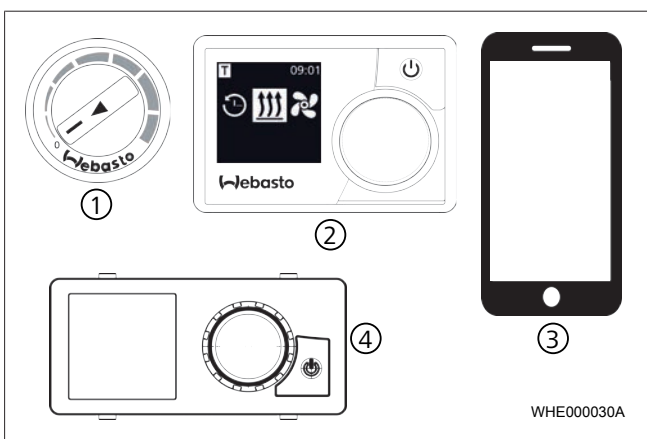
Vozidlá určené na prepravu nebezpečného tovaru (ADR) nesmú byť zapínané ani vypínané pomocou časovača alebo diaľkového ovládania.

3.1 Ovládacie prvky



OZNÁMENIE

Používajte vhodné ovládacie prvky a ovládacie prvky Webasto schválené pre použitie s kúrením.



Obr. 1 Ovládacie prvky

① Otočný volič	③ ThermoCall TC4 a ThermoConnect s aplikáciou
② MultiControl alebo SmartControl	④ UniControl



Dodržujte dodatočné požiadavky návodu na obsluhu a montáž Air Top 2000 STC a ovládacieho prvku.

Air Top 2000 STC môže byť vybavené rôznymi ovládacími prvkami. Kombinácia ovládacích prvkov je možná.

3.2 Zapnutie a vypnutie kúrenia

Kúrenie sa zapína a vypína pomocou rôznych spínacích signálov. V závislosti od výbavy systému sú spínacie signály generované spínačom, ovládacím prvkom alebo riadením klimatizácie.



NEBEZPEČENSTVO

Nebezpečenstvo udusení a výbuchu

Pri vozidlách určených na prepravu nebezpečného tovaru: Kúrenie sa smie zapínať len manuálne pomocou spínača. Kúrenie sa nesmie zapínať automaticky cez na-programovateľný spínač.



NEBEZPEČENSTVO

Možné prehriatie

Núdzový vypínač smie byť použitý len v prípade nebezpečenstva, keďže kúrenie je pri jeho použití vypnuté bez dobehu.



OZNÁMENIE

Kúrenie vypínajte vždy cez ovládaci prvok

Po vypnutí cez ovládaci prvok prejde kúrenie do krátkej, regulovanej fázy dobehu. Neodborné vypínanie bez dobehu môže viesť k poškodeniu kúrenia.

3.3 Používanie kúrenia vo vozidlách určených na prepravu nebezpečného tovaru (ADR)

Vo vozidlách určených na prepravu nebezpečného tovaru (ADR) nie je možné nastaviť žiadnu predvolenú dobu. SmartControl (ak je k dispozícii) zobrazuje ostávajúcu dobu prevádzky kúrenia (zvyšný čas prevádzky).



OZNÁMENIE

V nasledujúcich prípadoch je možný dobeh ADR:

- vysadí signál generátora (D+, alternátor).
 - k vozidlu patriace dopravné zariadenie (vedľajší pohon) je uvedené do prevádzky.
- Po ukončení dobehu ADR sa kúrenie nachádza v stave zablokovania ADR.



OZNÁMENIE

Zrušenie blokovania ADR:

- Vyradenie dopravného zariadenia patriaceho k vozidlu mimo prevádzku.
- Opätovné uvedenie kúrenia do prevádzky vypnutím a následným opätovným zapnutím prostredníctvom ovládacieho prvku.

3.4 Zapnutie kúrenia po automatickom vypnutí



OZNÁMENIE

Možnosť straty funkcie vykurovania

Po automatickom vypnutí musí byť kúrenie podľa okolností znovu ručne zapnuté. Kúrenie možno opäť uviesť do prevádzky jeho vypnutím a následným opätovným zapnutím prostredníctvom ovládacieho prvku.

4 Palivo

Kúrenie je pripojené k nádrži vozidla alebo k osobitnej nádrži s palivom.

Vhodné palivá:

- Air Top 2000 STC D: nafta DIN EN 590; bionafta DIN EN 14214 a HVO DIN EN 15940
- Air Top 2000 STC B: benzín DIN EN 228

4.1 Prechod od prevádzky s letnou naftou na prevádzku so zimnou naftou

- ✓ Tankuje sa zimná nafta (mrazuvzdorné palivo). V palivovom systéme pre kúrenie však môžu byť podľa okolností ešte zvyšky letnej nafty.
- Zapnite kúrenie na cca 15 minút (palivový systém sa kompletne naplní mrazuvzdorným palivom).

5 Vzduch na spaľovanie



NEBEZPEČENSTVO

Nebezpečenstvo požiaru

Horľavé materiály alebo kvapaliny v prúde vzduchu na spaľovanie.

- Neblokujte prúd vzduchu na spaľovanie

6 Výfuk



VAROVANIE

Upchatia

Skontrolujte, či sústava vzduchu na spaľovanie a výfukový systém nie sú upchaté.

V prípade upchatého výfukového systému alebo sústavy vzduchu na spaľovanie nie je viac zaručená bezpečná prevádzka kúrenia!

7 Čistenie



OZNÁMENIE

Air Top 2000 STC nečistite vysokotlakovým čističom.

Kúrenie čistite opatrne za použitia vody a čistiaceho prostriedku vhodného na vozidlá.

8 Poruchy



VAROVANIE

Skontrolujte, či sústava vzduchu na spaľovanie a výfukový systém nie sú upchaté.

V prípade upchatého výfukového systému alebo sústavy vzduchu na spaľovanie nie je viac zaručená bezpečná prevádzka kúrenia!

Pri prípadnej poruche dokáže ovládací prvok poruchu indikovať.

Porucha je signalizovaná kódom blikania alebo na displeji ovládacieho prvku:

- Pri ovládacích prvkoch s displejom sa poruchové kódy F01 až F15 zobrazujú cez displej. Poruchové kódy F16 až F19 sa zobrazujú so znakom „-“.
- Pri ovládacích prvkoch bez displeja sa poruchový kód indikuje prostredníctvom impulzov blikania indikátora prevádzky. Impulzy sú krátke alebo dlhé. Počet dlhých impulzov blikania zodpovedá číslu poruchového kódu. F00 je len rýchle blikanie.
- Ak sa objaví porucha, prekontrolujte poistky a zásuvné spojenia.
- Ak chybu neviete odstrániť pomocou popísaných opatrení, skontaktujte servisné stredisko Webasto.



OZNÁMENIE

Svojvoľné údržbárske práce, najmä s použitím horľavých plynov alebo kvapalín, ako napríklad urýchľovačov štartovania, sú zakázané.

Blikací kód	Hex	Dec	Popis chyby
F00 alebo 0*	00h	0	Žiadna uložená chyba
F00 alebo 0*	A0h	160	Žiadny štart kúrenia
F01 alebo 1*	02h	2	Žiadny štart kúrenia
F01 alebo 1*	83h	131	Prerušenie režimu kúrenia
F02 alebo 2*	03h	3	Prerušenie režimu kúrenia
F03 alebo 3*	84h	132	Žiadny štart kúrenia, prerušenie režimu kúrenia
F10 alebo 10*	06h	6	Uzamknutie vykurovacieho zariadenia
-	17h	23	Žiadny štart kúrenia, prerušenie režimu kúrenia
-	32h	50	Žiaden štart kúrenia po regulačnej prestávke
-	-	-	Vo vozidlách na prepravu nebezpečných nákladov: Žiaden štart kúrenia, prerušenie režimu kúrenia
-	-	-	Výfuk kúrenia dymí čierny dymom

9 Servisný signál

Pri prípadnej servisnej informácii sa servisný signál zobrazuje prostredníctvom ovládacieho prvku, keď je kúrenie zapnuté.

- V prípade ovládacieho prvku MultiControl/SmartControl sa zobrazí servisný symbol.
- Pri ovládacích prvkoch bez displeja: indikátor prevádzky blinká: 60 s, 1 s zap., 1 s vyp.

► Kúrenie dajte odborne skontrolovať.

Kúrenie sa môže ďalej používať v obmedzenej prevádzke.

10 Údržba

- Kúrenie uveďte do prevádzky každé 4 týždne, aby ste zabránili zaseknutiu mechanických dielov.
- Na začiatku obdobia vykurovania dajte kúrenie odborne skontrolovať.

11 Likvidácia

Air Top 2000 STC sa nesmie likvidovať spolu s domácim odpadom.

Dodržiavajte miestne predpisy pre likvidáciu elektronických produktov.

12 Servis a zákaznícka služba

Pri inštalácii zabezpečenej servisným strediskom Webasto sa zariadenie zaregistruje. Dostanete doklad o registrácii.

Doklad o registrácii odovzdajte ďalším vlastníkom alebo používateľom zariadenia.

Máte technické otázky alebo problém s vaším prístrojom?

Telefónne čísla našich pobočiek v príslušných krajinách nájdete na stránke:

<https://www.webasto-group.com/en/the-company/locations-worldwide/>

13 Prehlásenie o zhode

**EU-Konformitätserklärung
EU-Vyhlásenie o zhode**

Hersteller Webasto Roof & Components SE
Manufacturer Kraillinger Strasse 5
82131 Stockdorf
Germany

Für die Verwendung des Webasto Heizgerätesystems
Pre použitie so systémami kúrenia od Webasto
Air Top 2000 ST / Air Top 2000 STC

Richtlinie	Harmonisierte Normen
Smernica	Harmonizované normy
2006/42/EG Maschinenrichtlinie	EN ISO 3744:2010 EN ISO 12100:2010 EN 61310-2:2008
2006/42/EG Smernica o strojoch	
2014/30/EU EMV	EN 61000-6-2:2005 EN 61000-6-3:2007+A1:2011+AC:2012
2014/30/EU EMC EMC	EN ISO 14982:2009 EN ISO 13766-1:2018 EN 12895:2015

**Ort und Datum der Ausstellung
Miesto a dátum vydania**

Gilching, den 01.07.2024

 i.V.
T. Zwicker
VP Business Line ETF
Webasto Roof & Components SE

 i.A.
J. Belz
Certification & Compliance Expert
Webasto Roof & Components SE

**Original in deutscher Fassung.
Pôvodná verzia v nemčine**
**Die alleinige Verantwortung für die Ausstellung dieser
Konformitätserklärung trägt der Hersteller.
Toto vyhlásenie o zhode sa vydáva na výhradnú zodpovednosť
výrobcu.**

14 Typové schválenie Air Top 2000 STC

E1 122R-00 0216



Kraftfahrt-Bundesamt

DE-24932 Flensburg



MITTEILUNG

ausgestellt von:
Kraftfahrt-Bundesamt

über die Erweiterung einer Genehmigung für einen Typ eines Bauteils nach
der Regelung Nr. 122 einschließlich Änderung Nr. 00 Ergänzung 06

COMMUNICATION

issued by:
Kraftfahrt-Bundesamt

concerning the extension of an approval of a component type pursuant to
Regulation No. 122 including amendment No. 00 supplement 06

Genehmigungsnummer: **E1*122R00/06*0216*06**

Approval number:

Grund (Gründe) für die Erweiterung (gegebenenfalls):

Reason(s) of extension (if any):

Technische Änderungen

Technical modifications

Redaktionelle Änderungen

Editorial modifications

Abschnitt I

Section I

Allgemeines

General

1.1. Marke (Firmenname des Herstellers):

Make (trade name of manufacturer):

Webasto Thermo & Comfort SE

1.2. Typ:

Type:

Air Top 2000 ST

1.3. Merkmale zur Typidentifizierung, falls an der Einrichtung vorhanden:

Means of identification of type, if marked on the device:

Handelsbezeichnung

General commercial description

R122 E1*122R00/06*0216*06

E1 122R-00 0216



Kraftfahrt-Bundesamt

DE-24932 Flensburg

2

Genehmigungsnummer: **E1*122R00/06*0216*06**

Approval number:

- 1.3.1. Stelle, an der diese Merkmale angebracht sind:
Location of that marking:
Auf dem Gehäuse und nach dem Einbau zusätzlich am Fahrzeug
On the housing and after the installation additional on the vehicle
- 1.4. Name und Anschrift des Herstellers:
Name and address of manufacturer:
Webasto Thermo & Comfort SE
DE-82205 Gilching
- 1.5. Stelle, an der das ECE-Genehmigungszeichen angebracht ist:
Location of the ECE approval mark:
Klebeschild auf dem Gehäuse
Adhesive label on the housing
- 1.6. Anschrift(en) der Fertigungsanlage(n):
Address(es) of assembly plant(s):
Webasto Thermo & Comfort SE (Werk Neubrandenburg)
DE-17033 Neubrandenburg

Abschnitt II Section II

1. Zusätzliche Angaben (gegebenenfalls):
Additional information (if any):
Entfällt
Not applicable
2. Technischer Dienst, der die Prüfungen durchführt:
Technical service responsible for carrying out the tests:
DEKRA Automobil Test Center der DEKRA Automobil GmbH
DE-01998 Klettwitz
3. Datum des Gutachtens:
Date of test report:
21.03.2022
4. Nummer des Gutachtens:
Number of test report:
202254155 (6. Erweiterung)

R122 E1*122R00/06*0216*06

E1 122R-00 0216



Kraftfahrt-Bundesamt

DE-24932 Flensburg

3

Genehmigungsnummer: E1*122R00/06*0216*06

Approval number:

5. Bemerkungen (gegebenenfalls):
Remarks (if any):
Handelsbezeichnung(en):
General commercial description(s):
Air Top 2000 ST
Air Top 2000 STC
6. Die Genehmigung wird erweitert
Approval is extended
7. Ort: DE-24932 Flensburg
Place:
8. Datum: 12.04.2022
Date:
9. Unterschrift: Im Auftrag
Signature:


Jörg Burgkhardt



R122 E1*122R00/06*0216*06

Ak potrebujete túto dokumentáciu v inom jazyku, obráťte sa na svojho miestneho predajcu Webasto. Najbližšieho predajcu nájdete pod: <https://dealerlocator.webasto.com/sk-sk>.
Ak chcete poskytnúť spätnú väzbu (v anglickom alebo nemeckom jazyku) k tomuto dokumentu, odošlite email na: feedback2tdt@webasto.com

Europe, Asia Pacific:

Webasto
Kraillinger Str. 5
82131 Stockdorf
Germany

UK only:

Webasto Thermo & Comfort UK Ltd
Webasto House
White Rose Way
Doncaster Carr
South Yorkshire
DN4 5JH
United Kingdom



9034183C

www.webasto.com

